

Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА**
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА (ФАКУЛЬТЕТ)

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор
Высшей школы перевода (факультета)
МГУ имени М.В. Ломоносова

Н.К.Гарбовский
Протокол №__ заседания Ученого совета
Высшей школы перевода (факультета)
МГУ имени М.В. Ломоносова
от _____ г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки
035701 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль):
общий

Квалификация выпускника
Специалист

Форма обучения
очная

Москва

2017 г.

Содержание

ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	3
ФОРМЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ	3
ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВЛЕННОСТИ СПЕЦИАЛИСТА:	3
СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ	7
ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА.....	8
КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ НА ГОСУДАРСТВЕННОМ ЭКЗАМЕНЕ	9
МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ:	10
ПОРЯДОК ПОДАЧИ АПЕЛЛЯЦИИ.....	10

1. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Государственная итоговая аттестация является заключительным этапом образовательной программы подготовки специалистов-переводчиков, осуществляемой в Высшей школе перевода (факультете) МГУ имени М.В. Ломоносова, которая разрабатывается на основании образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова для реализуемых образовательных программ высшего профессионального образования по специальности 035701 «Перевод и переводоведение». В рамках данной специальности подготовка ведется по общему профилю.

Государственная итоговая аттестация проводится на 6 курсе (семестр 12) после завершения студентом всего курса обучения и прохождения практик.

Целью государственной итоговой аттестации является оценка качества освоения выпускником основной образовательной программы, уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова для реализуемых образовательных программ высшего профессионального образования по специальности 035701 «Перевод и переводоведение».

2. ФОРМЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Государственная итоговая аттестация выпускников по специальности «Перевод и переводоведение» включает сдачу государственного экзамена по общему переводу и защиту выпускной квалификационной (дипломной) работы (ВКР).

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВЛЕННОСТИ СПЕЦИАЛИСТА:

Обучение в МГУ имени М.В. Ломоносова направлено на подготовку работника высокой квалификации, который:

- в полной мере обладает профессиональными и личностными качествами, обеспечивающими ему приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда и широкие возможности самореализации, в том числе в новейших областях знаний, наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни;
- стремится к продолжению образования и самообразованию в течение всей жизни, способен максимально продуктивно использовать свой творческий потенциал в интересах личности, общества и государства;
- сознает ответственность за результаты своей профессиональной и научной деятельности перед страной и человечеством, обладает активной гражданской позицией, основанной на демократических убеждениях и гуманистических ценностях;
- умеет обосновывать и отстаивать свою позицию, активно реализовывать собственные решения и идеи;
- в своем поведении руководствуется нравственными и этическими нормами, основанными на толерантности, стремлении к сотрудничеству, укреплению взаимопонимания между представителями различных социальных групп, мировоззренческих позиций, национальных культур;

- испытывает обоснованную гордость за свою принадлежность к одному из лучших учебных заведений, неизменно демонстрирует приверженность традициям и духовным ценностям Московского университета, осознает себя достойным продолжателем его научных школ;

В соответствии с полученной специальностью выпускник может быть подготовлен к следующим видам деятельности: научно-исследовательская, производственная прикладная, педагогическая, проектная, организационно-управленческая.

В рамках проведения государственной итоговой аттестации проверяется степень владения выпускником Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, следующих универсальных и профессиональных компетенций:

Компетенции	Шифр	Формы государственных аттестационных испытаний	
		Государственный экзамен	Защита ВКР
Универсальные			
<i>Общенаучные</i>			
обладание знаниями о предмете и объектах изучения, методах исследования, современных концепциях, достижениях и ограничениях естественных наук: физики, химии, биологии, наук о земле и человеке, экологии; владение основами методологии научного познания различных уровней организации материи, пространства и времени; умение, используя междисциплинарные системные связи наук, самостоятельно выделять и решать основные мировоззренческие и методологические естественнонаучные и социальные проблемы с целью планирования устойчивого развития	(С-ОНК-1)	+	+
способность анализировать и оценивать философские проблемы при решении социальных и профессиональных задач	(С-ОНК-2)	+	+
владение основами исторических знаний, понимание движущих сил и закономерностей исторического процесса, места человека в историческом процессе, политической организации общества	(С-ОНК-3)	+	+
владение методологией научных исследований в профессиональной области	(С-ОНК-4)		+
<i>Инструментальные</i>			
владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями речи; способность демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах	(С-ИК-1)	+	+
владение двумя иностранными языками в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение	(С-ИК-2)	+	+

терминологией специальности на двух иностранных языках; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на изучаемых иностранных языках			
навыки использования программных средств и работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации	(С-ИК-3)	+	
способность использовать современную вычислительную технику и специализированное программное обеспечение в практической и научно-исследовательской работе	(С-ИК-4)	+	+
владение основными юридическими понятиями, умение использовать нормативные правовые документы в своей профессиональной деятельности; способность использовать правовые знания для защиты своих гражданских интересов и прав	(С-ИК-5)		
способность использовать полученные экономические знания в контексте своей социальной и профессиональной деятельности	(С-ИК-6)	+	
<i>Системные:</i>			
способность к творчеству, порождению инновационных идей, выдвижению самостоятельных гипотез	(С-СК-1)	+	+
способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения	(С-СК-2)		+
способность к самостоятельному обучению и разработке новых методов исследования, к изменению научного и научно-производственного профиля деятельности;	(С-СК-3)		+
Профессиональные			
<i>Общепрофессиональные:</i>			
владение системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умение их применять в различных сферах профессиональной деятельности	(С-ПК-1);	+	+
понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации	(С-ПК-2)	+	
владение когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связных устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского языка, первого	(С-ПК-3)	+	

иностранный язык, второго иностранного языка			
понимание сущности и значения информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны	(С-ПК-4)		
<i>по видам деятельности</i>			
<i>научно-исследовательская деятельность</i>			
владение методологическими принципами и методическими приемами исследования и способность к их самостоятельному использованию для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач (в т.ч. аксиологического характера) в области сопоставительного изучения языков и культур, теории перевода, критики перевода	(С-ПК-5)		+
навыки квалифицированного анализа, обобщения, аннотирования, комментирования, реферирования результатов научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности	(С-ПК-6)		+
навыки и умения самостоятельного исследования основных закономерностей функционирования языков и развития культур в синхроническом и диахроническом аспектах, изучение особенностей устной и письменной иноязычной коммуникации в различных сферах общения с изложением аргументированных выводов	(С-ПК-7)		+
навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	(С-ПК-8)		+
<i>производственная прикладная деятельность</i>			
владение теоретическими знаниями о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о совокупности переводческих стратегий, методов и технических приемов в применении к разным видам письменного и устного перевода и умение применять вышеуказанные теоретические знания в переводческой деятельности	(С-ПК-9)	+	+
владение методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов	(С-ПК-10)	+	

владение теорией перевода и переводческими технологиями, используемыми для достижения высокого качества перевода	(С-ПК-11);	+	+
умения и навыки письменного перевода текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий	(С-ПК-12)	+	
умения и навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	(С-ПК-13)	+	
умения и навыки устного последовательного абзацно-фразового перевода (без переводческой записи) текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный	(С-ПК-14)	+	
владение семантографией (системой сокращенной переводческой записи) и умение ее применять при выполнении репрезентативного устного последовательного перевода с записью текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный	(С-ПК-15)	+	
владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	(СПК-18)	+	
сформированность психофизиологических механизмов и этических норм, необходимых для эффективного выполнения профессиональных переводческих задач: долговременная и кратковременная оперативная память, эмоциональная устойчивость, психологическая гибкость, умение переключать языковой и культурный код, соблюдение этических норм переводческой деятельности	(С-ПК-19)	+	

4. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Государственный экзамен

Государственный экзамен проводится в форме государственного экзамена по общему переводу, состоящему из двух блоков, в каждом из которых есть устная и письменная часть:

Блок 1: общий перевод в комбинации первый иностранный язык – русский язык,

А. Письменная часть

Проводится с использованием средств информационного обеспечения перевода

- Перевод с иностранного языка на русский. Объем текста до 2000 знаков. Продолжительность 120 минут

- Перевод с русского языка на иностранный. Объем текста до 1500 знаков. Продолжительность 120 минут

Б. Устная часть

- Последовательный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский аутентичного аудиоматериала с использованием переводческой записи. Продолжительность звучания до 4 минут.
- Двусторонний перевод интервью. Объем – 3 блока «вопрос-ответ».

Блок 2: общий перевод в комбинации второй иностранный язык – русский язык.

А. Письменная часть

Проводится с использованием средств информационного обеспечения перевода

- Перевод с иностранного языка на русский. Объем текста до 2000 знаков. Продолжительность 120 минут

Б. Устная часть

- Последовательный абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский аутентичного аудиоматериала с использованием переводческой записи. Продолжительность звучания до 4 минут.
- Двусторонний перевод интервью. Объем – 3 блока «вопрос-ответ».

1.2. Защита выпускной квалификационной работы.

Требования к выпускным квалификационным работам изложены в Положении о защите выпускных квалификационных работ.

5. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

Государственный экзамен проводится в соответствии со следующими принципами:

- компетентного подхода, обеспечивающего единство фундаментальности и практической направленности высшего образования, когнитивного, деятельностного и ценностного аспектов и ориентированного на конечный результат, то есть способность, готовность и мотивированность выпускника к выполнению профессиональных задач типового и нестандартного вида;
- соответствия современному уровню развития науки о переводе, учета новейших достижений научных исследований в области теории и практики перевода;
- междисциплинарности и интегративности;
- деятельностного подхода, позволяющего проверить готовность выпускника к выполнению профессиональных задач.

Государственный экзамен по общему переводу проводится в несколько этапов.

А. Подготовительный этап.

Формирование ГЭК и ГАК, назначение председателя ГАК,

подготовка для всех членов ГИА пакета документов, включая перечень экзаменационных билетов и списки студентов.

Б. Проведение письменной части экзамена.

Письменная часть экзамена проводится в специально оборудованных аудиториях (см. п.7 Материально-техническое и программное обеспечение ГИА) в присутствии членов

государственной экзаменационной комиссии. Устанавливается следующий порядок проведения письменной части экзамена:

- Общая продолжительность экзамена для комбинации первый иностранный язык – русский язык – 4 астрономических часа.
- Общая продолжительность экзамена в комбинации второй иностранный язык – русский язык – 2 часа.
- Студенты приходят на экзамен в установленное время, проходят краткий инструктаж по оформлению экзаменационной работы, получают задания на перевод и по мере выполнения сдают письменные работы в электронном виде членам экзаменационной комиссии в установленном порядке на проверку для оценки.
- При выполнении заданий по письменному переводу в комбинации первый иностранный язык – русский язык студенты сначала получают и выполняют задание №1 – перевод с иностранного языка на русский язык. Только после сдачи членам государственной экзаменационной комиссии выполненного задания №1 по переводу с иностранного языка на русский язык студенты получают задание №2 – перевод с русского языка на иностранный.
- Члены государственной экзаменационной комиссии проводят проверку и оценку письменных работ до начала устной части государственного экзамена по общему переводу.

В. Проведение устной части экзамена.

Устная часть экзамена проводится в специально оборудованных аудиториях (см. п.7 Материально-техническое и программное обеспечение ГИА) в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии. Устанавливается следующий порядок проведения экзамена

- В аудитории присутствует только 1 студент-выпускник.
- Студент имеет право пользоваться специально подготовленными средствами для ведения переводческой записи (бумажный носитель, авторучка)
- Устный последовательный перевод осуществляется стоя, аудиоматериал подается оригинальной записи, общая продолжительность звучания записи до 4 минут.
- Устный двусторонний перевод осуществляется сидя за столом, материал на перевод подается с голоса ораторов, присутствующих в аудитории во время проведения государственного итогового экзамена.
- Члены аттестационной комиссии выслушивают ответы и оценивают процесс перевода, используя специальную матрицу оценки устного перевода.
- По итогам ответов всей группы студентов объявляется совещание экзаменационной комиссии, на котором принимают участие только члены комиссии. На совещании обсуждаются ответы каждого студента и результаты, полученные за письменную часть экзамена. По итогам обсуждения выставляется оценка: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».
- Председатель комиссии или его заместитель информирует присутствующих студентов о результатах аттестации с соответствующими комментариями.
- Студенты имеют право ознакомиться с результатами проверки и оценки письменной части экзамена. Для этих целей проводится просмотр работ в присутствии членов экзаменационной комиссии, принимавших участие в проверке и оценке письменных работ.

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ НА ГОСУДАРСТВЕННОМ ЭКЗАМЕНЕ

Продемонстрированные выпускником на государственном экзамене компетенции оцениваются по шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

При оценке компетенций, продемонстрированных в письменной части государственного экзамена, учитываются:

- **Смысловая составляющая:** смысловые искажения (опущения, добавления, лексические буквализмы, неверная интерпретация, ошибочное употребление терминов и прецизионной лексики), смысловые неточности
- **Стилистическая составляющая:** нарушения речевой нормы (управление, сочетаемость, стилистический регистр, стилистические буквализмы)
- **Оформление перевода:** соблюдение орфографических и пунктуационных норм, форматирование документа.

При оценке компетенций, продемонстрированных в устной части государственного экзамена, учитываются:

- **Смысловая составляющая:** оценивается полнота изложения, близость к тексту, ясность, логичность и связность речи, умение выделить структурировать главные и второстепенные идеи.
- **Стилистическая составляющая:** оценивается способность к переформулированию, грамотность речи, стиль изложения, богатство словарного запаса, разнообразие синтаксических конструкций.
- **Оформление перевода <подача>:** оценивается, внятность и четкость речи, живость реакции, интонационное оформление, тембр голоса, поведение (переводчик отрывается от записей, обращается к аудитории, стоит ровно, говорит громко и уверенно, без лишних эмоций, не издает посторонних звуков (хезитация, комментарии и т.п.)

При оценке устного и письменного перевода учитываются изобретательность, творческий подход, способность к нестандартным решениям.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ:

Для проведения государственной итоговой аттестации необходима следующая материально-техническая база:

- для устной части государственного экзамена и защиты ВКР аудитории, оборудованные учебной мебелью, средствами фиксации информации (бумажный носитель, авторучки), видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеющие выход в сеть Интернет; лицензионное программное обеспечение, позволяющее работать с файлами формата word, excel, power point, pdf и их аналогами, а также воспроизводить аудио и видео учебные материалы.
- для письменной части государственного экзамена компьютерные классы с доступом в Интернет, оборудованные комплектом лицензионного программного обеспечения Microsoft Office позволяющее производить на редактирование текста, а также средствами информационного обеспечения перевода (программы Trados или их аналог). Необходимо наличие электронных носителей информации (USB-накопителей).

8. ПОРЯДОК ПОДАЧИ АПЕЛЛЯЦИИ.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

Для проведения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в Высшей школе перевода (факультете) МГУ имени М.В. Ломоносова создаются апелляционные комиссии (далее – комиссии). Председателем апелляционной комиссии утверждается директор Высшей школы перевода (факультета) (или лицо, уполномоченное директором – на основании приказа по

Высшей школе перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова). В состав апелляционной комиссии включаются не менее 4 человек из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий. Из числа лиц, включенных в состав комиссий, председателями комиссий назначаются заместители председателей комиссий.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция рассматривается не позднее 1 рабочего дня со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания. В этом случае результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные образовательной организацией.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

Решение апелляционной комиссии передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного

результата государственного аттестационного испытания и выставления нового. Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее 10 июня.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.